



Presents

Working with Frozen Texts With Julie Simon



Saturday, September 12, 2009
8:45 a.m. – 1:00 p.m.

This workshop will provide interpreters with an opportunity to understand the nature of frozen texts, the importance of text analysis when working on translations, and the differences between literal and figurative translations. An interpreter must do a thorough analysis of the text to fully understand its meaning at linguistic and cultural levels in order to provide a successful interpretation. Interpreters, particularly those who work in educational or religious settings, deal regularly with frozen texts such as the Pledge of Allegiance, the Star Spangled Banner, the Lord's Prayer, the 23rd Psalm, as well as historic speeches (Lincoln's Gettysburg Address, King's I Have A Dream) and historic documents (Bill of Rights, US Constitution). Participants will conduct text analyses on these and other frozen texts and will practice translating these texts from English into ASL and/or English-like signing.

LANGUAGE POLICY:

Workshops will be presented in ASL if there are Deaf participants.
Interpreters not provided.

Workshops will be presented in English if there are no Deaf participants.

RID CEUs:

0.4 RID CEUs Professional Studies, Content Level: Some, through
The Language Door, an RID-Approved CMP & ACET Sponsor.
Activity #0264-0909-03.



The Language Door LLC
An Education and Resource Network
PO Box 23998 Tigard, OR 97281-3998

Julie Simon has been an American Sign Language/English Interpreter for over 27 years and an interpreter educator for over 20 years, having taught in both pre-service and in-service settings on a wide range of topics, and holds RID certification (CI & CT). Prior to opening *The Language Door* in March 2007, she served for over 11 years as Administrator for the Western Region (formerly Region X) Interpreter Education Center at Western Oregon University.

COST:

\$55 Pre-registration postmarked by or on September 3., 2009
\$65 Registration postmarked on or after Sept. 4, 2009 or at-the-door

Student Rate:

40 Pre-registration postmarked by or on September 3., 2009
\$50 Registration postmarked on or after Sept. 4, 2009 or at-the-door

*Full time students enrolled in Interpreting, Deaf Education, Deaf Studies, ASL Studies Programs or Linguistics.

REFUND POLICY:

Registration cancellation must be received in writing.
Prior to or on September 3, 2009, refund less \$25.
After September 3, 2009, no refund

LOCATION:

The Language Door
8285 SW Nimbus Ave., Suite 112, Beaverton, OR 97008

For questions or information about accessibility:

info@thelanguagedoor.net
503-641-7950 503-641-7656 Fax
70.89.177.177 VP
P.O. Box 23998, Tigard, OR 97281-3008

Working with Frozen Texts

September 12, 2009

NAME: _____

ADDRESS: _____
street

PHONE: (_____) _____
city state zipcode

EMAIL: _____

_____ \$55 Pre-registration must be postmarked by September 3, 2009.

_____ \$40 Student pre-registration must be postmarked by September 3, 2009.
College: _____

Or pay by credit card: **Visa Master Card Discover**
(Indicate which card)

Name on card: _____

Card #: _____

Expiration Date: _____ 3-digit code _____

Billing Zip Code _____ Amount: \$ _____

Mail registration to:
The Language Door, P.O. Box 23998, Tigard, OR 97281-3998
Registration accepted via fax for credit cards: 503-641-7656